Porównanie tłumaczeń Nahuma 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W nadciągającej powodzi\* \*\* zagładą uczyni jej\*\*\* miejsce\*\*\*\* i swoich wrogów będzie ścigał ciemnością.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nadciągającą powodzią, כ zagładą zniszczy jej miejsce, a swoich wrogów będzie ścigał ciemnością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale gwałtowną powodzią zniszczy jej miejsce, ciemność będzie ścigała jego wrogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż powodzią prędką koniec uczyni miejscu jego, a nieprzyjaciół Bożych ciemności gonić będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I w powodzi przemijającej dokonanie uczyni miejsca jego, a nieprzyjaciele jego ciemności przeszladować będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nawet w czasie potopu. Zniszczy On jej miejsce. I wrogów swoich będzie ścigał ciemnością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeprowadza ich przez wezbrane fale. Lecz niszczy swoich przeciwników, a swoich nieprzyjaciół wpędza w mrok. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ześle wezbraną powódź, *Kaf* by dokonać zagłady, a swoich nieprzyjaciół będzie ścigał ciemnością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz wrogów swoich zatraca w powodzi, a nieprzyjaciół pogrąża w ciemnościach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdy szaleje fala. Swym przeciwnikom gotuje zagładę, swych nieprzyjaciół zapędza w ciemności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в потопі Він зробить кінець ходу тим, що повстають, і його ворогів переслідуватиме темрява. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz wzbierającą falą sprowadza kres tamtemu miejscu, a Swoich wrogów ściga ciemnością! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przewalającą się powodzią dokona całkowitej zagłady jej miejsca, jego nieprzyjaciół zaś będzie ścigać ciemność. |

1. 1) nadciągającej : עֹבֵר (o‘wer); wg BHS: בִירֵם ־ יַעֲ (ja‘awirem): przeprowadzi ich; jej miejsce : מְקֹומָּה (mekomah); BHS: בְקָמָיו (wekomaw), czyli: w Jego powstaniu. W takim przypadku: Przez powódź przeprowadzi ich, Jego powstanie dokona zniszczenia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>410 2:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. Niniwie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) jej miejsce : wg G: przeciwników, τοὺς ἐπεγειρομένους. [↑](#footnote-ref-5)